

# RECOPILACIÓN DEL FOLCLORE POPULAR DE ÁGREDA Y SU COMARCA. PLAN DE LECTURA DEL IES MARGARITA DE FUENMAYOR DE ÁGREDA.





Esta actividad, diseñada en el **Plan de lectura** de nuestro centro, ha sido realizada por los alumnos de los diferentes grupos y algunos profesores con el fin de conservar los poemas, leyendas y tradiciones de nuestra villa y su comarca.

Aunque el grueso de esta recopilación se centra en Ágreda y lugares cercanos, como Ólvega, Noviercas o Ciria, hemos recogido también textos folclóricos de otros países que han sido proporcionados por alumnos y alumnas de las diferentes nacionalidades que estudian en nuestro instituto.

Hemos recopilado canciones infantiles, canciones populares, historias y leyendas, cercanas y lejanas, para preservar nuestra memoria y contribuir a su permanencia en el tiempo y al disfrute de generaciones futuras.

Al final de cada texto aparece el alumno o profesor que lo ha aportado. Todos han sido transmitidos por personas mayores (padres, abuelos, tíos) que han puesto su memoria a nuestro servicio y a las que agradecemos sinceramente su colaboración.

Mercedes Jiménez

Coordinadora del Plan de lectura del IES Margarita de Fuenmayor.





#### AL PASAR LA BARCA ME DIJO EL BARQUERO:

Al pasar la barca me dijo el barquero: las niñas bonitas no pagan dinero. Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero: las niñas bonitas no pagan dinero. Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Barquero, barquero. Eres mi barquero, mi cielo, te quiero con el corazón Yo sueño con estar contigo, la luna es testigo, y darte mi amor

Y al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero. Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Barquero, barquero, llévame contigo en esa barquita de blanco color que quiero darte mi cariño, vivir de tus besos, morirme de amor.

Y al pasar la barca me dijo el barquero... las niñas bonitas no pagan dinero. Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Barquero, barquero Qué suerte tan grande ser tú mi barquero por mares de amor navegando entre mar y cielo y por compañero tener nuestro amor.

Y al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero



Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero Eres tan bonita, me dijo el barquero, que al verme tan guapa se quitó el sombrero

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero.

#### AL PASAR LA BARCA (otra versión)

Al pasar la barca me dijo el barquero las niñas bonitas no pagan dinero. Yo no soy bonita ni lo quiero ser tome usted los cuartos y a pasarlo bien.

Al volver la barca me volvió a decir las niñas bonitas no pagan aquí. Yo no soy bonita ni lo quiero ser las niñas bonitas se echan a perder

Como soy tan fea yo le pagaré ¡Arriba la barca de Santa Isabel! **(Álvaro García Molero.1º bachillerato)** 



#### LA CARTILLA HE ESTUDIADO

La cartilla he estudiado

letra por letra,

y sólo he deprendido

Pe a pa, Pepa.

¡Come pimientos,

te pondrás colorada

como un madreño!

Unos gustan de cascos

y otros de lomo;

pero al fin y a la postre,

carnero es todo.

Naide se asombre;

porque esto de los gustos

va en opiniones. (Sergio Ballesteros, 1ºbachillerato)

#### CANCIÓN DE LA NOVENA DE LA VIRGEN DEL CORO

En la Iglesia de las monjas,

hay sermón, hay sermón.

Vamos a escucharlas,

vamos a escucharlas.

Sí señor, sí señor (Paula Lasfuentes 3º ESO)

#### Antón pirulero

Antón, Antón,
Antón Pirulero
cada cual
cada cual que atienda a su juego
y el que no lo atienda
pagará,
pagará una prenda. (Pablo Rubio Olalla. 1º bachillerato)



#### VIRGEN DEL MONTE

Gracias a Fortún y Zahara\*, Cervera levantó un templo.
Para ti Virgen del Monte, reina y madre de este templo,
hoy tus hijos cerveranos hasta tus plantas venimos
a ofrecerte cuanto somos y a brindarte cariño.
Virgen del Monte, ten a tu pueblo bajo tu amparo y tu consuelo,
guiadlo siempre hasta en el cielo.
Basílica que moras en lo alto del monte que domina Cervera,
protege en tu interior a nuestra Virgen y ella velará por esta tierra.

(Canción popular de Cervera del río Alhama. Rosario Coloma, 1º bachillerato)

#### COMO EN LA CLASE, COMO EN LA ESCUELA

Como en la clase,

como en la escuela,

parecen niños con la maestra.

Va la gallina con los pollitos

son tan redondos tan redonditos,

tan afelpados,

tan amarillos como las flores del espinillo.

Todos la miran y picotean,

luego se esparcen listos y alegres,

más y los llama la madre y acuden

como los niños más obedientes.

Como en la clase,

como en la escuela,

parecen niños con la maestra. (Daniela Jiménez Miranda. 3º ESO)



# PUEBLO QUE CANTA NO MORIRÁ

¡Pueblo de España ponte a cantar! ¡Pueblo que canta no morirá!

Una canción, una canción, llena las calles de la ciudad.

Canta el martillo, canta el motor, ya canta el brazo trabajador.

Las herramientas tienen cantar.

Lo canta el hombre al trabajar.

Todas las manos se van a alzar, un solo puño las unirá.

¡Pueblo de España

ponte a cantar!
¡Pueblo que canta

no morirá! (Alejandro Cacho Campos. 3º ESO)



# EL CABALLO DE ALÍ

فرس علي Canción infantil (Árabe)

شلللا

شللللا

شلللا شللللا

فرس علي ينام في الإسطبل بينما علي يزدرد الحلوى

جاءه فارس فسرق الفرس ثم اختبأ في الغابة البعيدة

هاهو علي يبحث في الإسطبل فلم يجد الفرس هناك

شلللا

شللللا

شلللا

شللللا

ذهب علي إلى الغابة البعيدة فوجد هناك الفرس المفقود

ركب علي ركبة الفرسان ففرح به فرحة الأبطال

شلللا

شللللا

شلللا

شللللا

# TRADUCCIÓN AL CASTELLANO:

El caballo de Ali Canción infantil (CASTELLANO) Sha la la la la Sha la la la la 'la\*

Sha la la la laaa Sha la la la la 'la



El caballo de Ali está durmiendo en la cuadra Mientras Ali está tragando caramelos.

Faris vino y robó el caballo Luego se escondió en los bosques lejanos.

Aquí está Ali buscando en la cuadra Pero ahí no encontró el caballo.

> Sha la la la la Sha la la la la 'la

> Sha la la la laaa Sha la la la la 'la

Luego Ali fue a los bosques lejanos Y ahí encontró el caballo perdido.

> Lo montó como un caballero Y fue feliz como los héroes.

> > Sha la la la la Sha la la la la 'la

#### ME LLAMO CRISTANCITA

Me llamo Crintancita, olé

Por ser la más bonita, olé

Me monto en mi caballo, olé

Me pongo de rodillas, olé y olé. (Ana Royo. 1º de bachillerato)

#### TENGO, TENGO, TENGO

Tengo, tengo, tengo.

Tú no tienes nada,

Tengo tres ovejas en una cabaña.

Una me da leche,

Otra me da lana,

Y la otra mantequilla para toda la semana. (Hezel Morales.1º bachillerato)



#### TAN BELLO ES EL SOL

Tan bello es el Sol

tan bella es la Luna.

A alguien como tú

no la cambio por ninguna. (Adam Serraj.1º bachillerato)

#### QUISIERA SER TAN ALTA COMO LA LUNA

Quisiera ser tan alta como la luna

Quisiera ser tan alta como la luna (¡ay, ay!) Como la luna, como la luna Para ver los soldados de Cataluña (¡ay, ay!) De Cataluña, de Cataluña

De Cataluña vengo de servir al rey (¡ay, ay!) De servir al rey, de servir al rey Con licencia absoluta de mi coronel (¡ay, ay!) De mi coronel, de mi coronel

Al pasar el arroyo de Santa Clara (¡ay, ay!) De Santa Clara, de Santa Clara Se me cayó el anillo dentro del agua (¡ay, ay!) Dentro del agua, dentro del agua

Por sacar el anillo saqué un tesoro (¡ay, ay!) Saqué un tesoro, saqué un tesoro Una Virgen de plata y un Cristo de oro (¡ay, ay!) Y un Cristo de oro, y un Cristo de oro. (Carla Monge. 1º bachillerato)

#### PARA SUBIR AL MONCAYO

Para acariciar el cielo he de subir al Moncayo,

He de subir al Moncayo para acariciar el cielo.

Donde las águilas duermen donde las águilas duermen dormiré mi mejor sueño dormiré mi mejor sueño. He de subir al Moncayo. (Zahara Sayago. 3º ESO)



#### A UN CHATO

A un chato,

pobre infeliz,

junto a la nariz

le salió un grano

y el cirujano

le cortó la nariz

pensándose que

era el grano. (Iker Omeñaca de Miguel. 3º ESO)

# CANCIÓN DE LA CUARESMA

A las Cuarentenas

santas y buenas

tengan señores

la enhorabuena,

moza robusta, cálida doncella

que ya llega el tiempo

de hacer penitencia. (Iker Omeñaca de Miguel. 3º ESO)

#### ROMANCE DE LA CONDESITA

Guerras se levantan, guerras

- —entre Francia y Portugal
- y nombran al conde Ansur
- —por capitán general.

La condesa, como es niña,

- -no hacía sino llorar.
- -¿Cuántos días, cuántos meses
- —puedes estar por allá?
- -Por días o meses no cuentes,
- —por años has de contar;
- por siete voy a la guerra
- —que la ley no manda más.

Si a los siete años no vengo,



—con otro puedes casar.— Pasaron los siete años —y para los ocho van; estando un día a la mesa, —su padre la empieza a hablar: -¿Cómo no te casas, hija, —te debes hija casar, cartas del conde no vienen, -cartas del conde no hay. —Carta tengo yo en mi pecho —de que el conde vivo está. Si me diera usted licencia —iría al conde a buscar. -¿Licencia me pides, hija?, —tú te la puedes tomar, porque la mujer casada -tiene esa libertad.-Cogió el bordón en la mano —y ha empezado a caminar. Se fuera de villa en villa -v de ciudad en ciudad. Ha corrido siete reinos, —no lo ha podido encontrar; a la orillita de un río -vio un ganado sestear: -Vaquerito, vaquerito, -por la Santa Trinidad, que me niegues la mentira —y me digas la verdad, ¿de quién son esas vaquitas —con tanto hierro y señal? —Son del conde Ansur, señora, -mañana se va a casar. —Toma este doblón de oro —y ponme allá en su portal.— Tuvo tan buena fortuna, —que el conde fuera a bajar. —Dame limosna, buen conde, —por Dios y por caridad, que vengo de lejas tierras —y no traigo qué gastar. -¡Oh, qué ojos tan gachones, -en mi vida los vi tal! —Sí los has visto, buen conde, pero no te acordarás, —que en cama dormimos juntos y en mesa comimos pan. ——¿Eres el diablo, romera,



que me vienes a tentar? -No soy el diablo, buen conde, que soy tu mujer carnal.-—Al oír estas palabras, el conde cayó mortal. -¡Levántate de ahí, el conde, por Dios y por caridad, —vele aquí mis dulces brazos con que te solía abrazar; —vele aquí mis dulces labios que tú solías besar! -Quédese con Dios la novia, vestidica y sin casar. -La carne que tenéis muerta la podéis echar en sal, —el pan que hubiese cocido de limosna podéis dar, —las liebres y los conejos por el monte correrán; —las arras y los anillos que queden por la amistad, —los besos y los abrazos con ellos te quedarás. —¡Las justas y los torneos por la romera serán! (Iker Omeñaca de Miguel. 3º ESO)

#### **DON VELARDE**

Don Velarde ya se va

Don Velarde ya se marcha
y a su esposita la deja
de catorce años de edad:
"si a los siete años no vuelvo,
marido podrás buscar".

Ya se pasan los siete años, la romera sin casar va un día su padre y le dice: "¿Qué haces hija? ¿Cómo no buscas marido?"



"¿Cómo tengo de buscar, padre, si Don Velarde está vivo?"

"¿Has tenido carta, hija, o razones has tenido?"

"No he tenido carta, padre, ni razones he tenido, lo que le digo a usted, padre, que me compre un vestido que no sea de seda, ni tampoco paño fino, que sea de percal de ese que llaman torcido y yo me iré a buscar en traje de peregrino".

De día por los caminos,
de noche por las aldeas,
"pastorcillo, pastorcillo,
tú me dirás la verdad.
¿De quién son esos caballos
herrados de una señal?".
"Son de Don Velarde, señora,
mañana se va a casar.
La carne la tienen muerta,
las bebidas a refrescar".
"Pastorcillo, pastorcillo,
tú me vendrás a enseñar,
si se te pierde un caballo
yo te lo sabré abonar".



La cogió de la mano, la llevó hasta el portal, la romera, como boba, subió sin llamar.

"Buenas tardes, caballeros, ¿dan limosna por andar?"
Unos le daban a cuarto, otros a cuarto y real.

"¡Ay, Don Velarde, qué poca limosna das! Antes, en casa de mis padres no dabas menos de a real".

Don Velarde, al oír estas palabras, cayó desmayado para atrás.

"¡Levántate, Velarde, si te puedes levantar.

Mira que traigo un puñal, mira que lo has de estrenar!".

Malditas sean mujeres
que hombres vienen a buscar.
Malditas sean mujeres
que se ponen a casar
sin saber lo que han sido



ni tampoco lo que serán.

"Me dispensen, caballeros, si me quieren dispensar, que me voy con la primera que la ley no marca más".

# (Verónica Cardona, profesora. Procede de su abuela de 92 años quien ya la había escuchado de su abuela)

#### SANTA LUCÍA

Santa Lucía bendita. la de los ojos hermosos, hoy es el día de tu fiesta y te veneramos todos. Lucero de la mañana y sol brillante del día luna clara de la noche es la gloriosa Lucía. De muy ricos padres fue Santa Lucía de ilustre linaje su hermosura brilla. En la ciudad de Zaragoza Y en el reino de Sicilia a donde fue bautizada allí sigamos su vida. A los siete años era maravilla la gran santidad de Santa Lucía. A su madre se dirige que enfermedad padecía de un grande flujo de sangre que horrible sufrir le hacía. Le dice Santa Águeda hermosa Lucía tu madre es curada por tu gran valida. Tú también morirás mártir le dice Águeda a Lucía, no temas a los tiranos que te señalo este día. Llega un caballero con grande alegría por esposa pide a Santa Lucía. Sin vacilar le responde



yo no puedo ser tuya me casé con Jesucristo y me llama esposa suya. Con grande coraje él contra Lucía vengarse pretende en aqueste día. En ejecución lo pone a un tirano que allí había Como consientes Señor le ha dicho con grande ira de que haya cristiano especie de Lucía que a Cristo alaben quemar a ella viva. Aquesto que oyó el tirano manda prender a Lucía y que enciendan una hoguera para que sea consumida Le dice el Tirano. a la hermosa Lucía que si así no lo hace perderá la vida. Yo no temo aquesta hoguera que para mí está encendida echadme fuego al instante quitadme de vuestra vista. Veo el cielo abierto haz tú lo que quieras y al punto la echaron en aquella hoguera El fuego no la quemó afuera salió Lucía de aquel fuego tan enorme y al tirano le decía Mira si tus dioses son cosa fingida que del fuego salgo sin perder la vida Esto que oyó pronunciar manda privarle la vista que le pasen una espada para que pierda la vida Muere del martirio la pobre Lucía cura el mal del flujo también de la vista. Ten esperanza devota en la oración de Lucía pídela con devoción y te aliviará la vista.

Ruega a Jesucristo



y a su madre amada por esta devota le de vista y gracias. (Raúl Lapuente. 3º ESO)

# CARLITOS Y ADELA

Eran Carlitos y Adela dos hermanos cariñosos, con los pobres bondadosos, y aplicados en la escuela.

Al salir de clase un día junto a la iglesia pasaron, y en el suelo se encontraron con un pobre que dormía.

Despertarlo quiere el niño, para darle pan que tiene, mas Adela lo detiene

Y le dice con cariño;

-¡Ay que cansado estará!

Déjalo al pobre dormido.

- -¿Sabrá quién lo ha socorrido?
- -Él no, mas Dios los sabrá. (Juan Antonio Ruiz Blanco. 3º ESO)

# ¿DÓNDE VAS ALFONSO XII?

¿Dónde vas Alfonso XII?

¿Dónde vas Alfonso XII?

¿Dónde vas triste de ti?

-Voy en busca de Mercedes



que ayer tarde no la vi, que ayer tarde no la vi. Si Mercedes ya se ha muerto, el entierro yo lo vi, cuatro duques la llevaban por las calles de Madrid, por las calles de Madrid. Su carita era de cera, sus manitas de marfil y el velo que la cubría de color carmesí, de color carmesí. Sandalias bordadas de oro, llevaba en sus lindos pies: que se las bordó la Infanta, la Infanta Doña Isabel, la infanta Doña Isabel. Los caballos de palacio ya no quieren pasear porque se ha muerto Mercedes y luto quieren llevar y luto quieren llevar. Los faroles de las calles con negras gasas están porque se ha muerto Mercedes

y luto quieren guardar,



y luto quieren guardar.

-Al entrar en mi palacio

una sombra negra vi

cuanto más me retiraba

más se venía hacia mí,

más se venía hacia mí.

-No temas, Alfonso XII

ni te asustes ¡ay de mí!,

que soy tu esposa Mercedes

que me vengo a despedir,

que me vengo a despedir. (Loreto Jiménez Cacho. 1ºESO)

#### POESÍA POPULAR

En lo alto de un pino,

una noche de abril,

parecía la luna el punto de la "i". (Celia Cacho. 1ºESO)

# REFRÁN POPULAR

Ah, Moncayo traidor que robas el agua a Castilla para hacer rico a Aragón.

# (Yassmin Haouari. 1ºESO)

#### DOS GOTICAS DE AGUAS CLARAS

Dos goticas de aguas claras

cayeron sobre mis pies

y las montañas lloraban

porque mataron al Ché.

El Ché murió en Bolivia

con una estrella en la frente



alumbrando el continente de la

América Latina. (Erika Ramos. 1ºESO)

#### CULTIVO UNA ROSA BLANCA

Cultivo una rosa blanca
en junio como en enero
para el amigo sincero
que me da su mano franca.

Y para el cruel que me arranca
el corazón con que vivo,
cardo ni ortiga cultivo;

cultivo la rosa blanca. (Erika Ramos. 1ºESO)

#### **UNA AVECILLA ERRANTE**

Soy una avecilla errante cansada ya de volar.

Junto al trono de la Virgen ahí quisiera yo anidar.

Cantarte de noche y día,
cantarte yo en mi pensar.

Al morir tendré mi nido
al abrigo de tu altar. (Itzan Sayago. 1ºESO)

#### **JUEGOS POPULARES**

#### A jugar al corro

Al corro chirimbolo,



que bien bonito es.

Un pie, otro pie,

una mano otra mano,

un codo, otro codo,

la nariz y el morro. (Antonio Lasheras Ledesma. 4º ESO)

# La Pájara Pinta

Estaba la pájara pinta sentadita en el balcón,

con el pico recoge la hoja, con la hoja recoge la flor,

¡Ay mi amor!

Me arrodillo a los pies de mi amante,

firme constante,

dame una mano, dame la otra,

dame un besito y métete monja,

¡Ay mi amor! (Antonio Lasheras Ledesma. 4º ESO)

#### Colegio Calderón

Ha puesto una tabla, para que pase Antonio, tropiece y caiga.

Pasó su novia, lo vio llorando. ¿Qué te pasa Antonio que lloras tanto?

¡Me he roto un dedo, las dos costillas y esta noche nos veremos las pantorrillas! (Antonio Lasheras Ledesma. 4º ESO)

#### Invocación a la Iluvia

Que llueva que llueva,

La Virgen de la cueva,

los pajaritos cantan,



las nubes se levantan,

¡Qué si!, ¡Qué no!

Qué caiga un chaparrón

Que rompa los cristales de la estación (Antonio Lasheras Ledesma. 4º ESO)

# Jota agredeña.

Este año los de Ágreda,

hacen el encierro al revés,

las vacas corren delante,

los agredeños después.

No sé lo que tiene Ágreda,

Ágreda de mi querer,

que el "forastero" que viene,

piensa volver otra vez. (Claudia Ruiz Omeñaca. 4º ESO)

# Canción popular

Un ricachón mentecato

ahorrador empedernido

por comprar jamón barato

lo compró medio podrido.

Le produjo indigestión y,

entre botica y galeno,

vino a gastar más dinero

que si hubiese comprao

jamón bueno. (Alberto Calavia Vicente. 4º ESO)



# Canción popular de Rumanía.

#### CAND ERAM PE IALOMITA

Foaie verde, foi ca vita,

Cand eram pe lalomita

Cand eram in satul meu

Ma iubeam cu un flacau, ofofof si daoleu

Cand eram in satul meu

Ma iubeam cu un flacau, ofofof si daoleu

Mi-era drag mandrutul meu, mai

Si draga-i eram si eu, mai

Avea ochii ca cicoarea

Si obrazul cum e floarea, ofofof si daoleu

Avea ochii ca cicoarea

Si obrazul cum e floarea, ofofof si daoleu

Si-am sa ma intorc acasa,

Mandrului sa-i fiu mireasa

Ca ma-ndeamna inima

Langa lalomita mea, ofofof si daoleu

Ca ma-ndeamna inima

Langa lalomita mea, ofofof si daoleu

As mai plange si n-am cui

Si ma frang de dorul lui, ofofof si daoleu

Ca ma-ndeamna inima

Langa lalomita mea, ofofof si daoleu



#### TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

#### CUANDO ESTABA POR IALOMITA

Hoja verde, hojas como carne de res,

Cuando estaba en lalomita

Cuando estaba en mi pueblo

me enamoré de un muchacho, ofofof y daoleu

Cuando estaba en mi pueblo me enamoré de

un muchacho, ofofof y daoleu

Amaba a mi orgulloso, más

Y querido- Yo también era él,

Él todavía tenía ojos como achicoria

Y una mejilla como una flor, ofofof y daoleu

Tenía ojos como una achicoria

Y una mejilla como una flor, ofofof y daoleu

Y volveré a casa,

Orgulloso ser su novia

Como me urge el corazón

Cerca de mi lalomita, ofofof y daoleu

Como mi corazón me urge

Cerca de mi lalomita, ofofof y daoleu Lloraría

y no tengo a nadie

Y rompo con su anhelo, ofofof y daoleu

Como mi corazón me urge

Cerca de mi lalomita, ofofof y daoleu (Ana Cristina Tircea. 4º ESO)



# Ofrenda de flores. Ágreda.

¡Virgen de los Milagros,

Reina y Madre adorada!

A ti van nuestros senderos.

En ti están nuestras miradas.

Eres la luz que brilla siempre,

como lucero del alba,

en este eslabón de pueblos,

que es tu trono de Agreda.

En esta tarde de junio,

hemos aquí ante tus plantas.

Mañana es tu "Día grande".

Luces tus mejores galas.

Este tu hermoso templo

hervirá de genes mañana.

Castilla vendrá hasta ti,

Aragón, Rioja y Navarra.

Verás rostros conocidos

de hijos buenos que te aman,

que año tras año acuden

a postrarse ante tus plantas.

Todo será aquí oración,

comuniones, cantos, plegarias.

Verás lágrimas en los ojos;

enjuga, Madre, esas lágrimas.

Otros, con gesto agradecido,



musitarán su acción de gracias.

Y tú sonreirás a todos,

bendiciendo cuerpos y almas,

desde tu Camarín de oro,

viejo pozo que siempre mana.

Pero esta tarde, Señora,

aquí contigo, a tus palabras,

sin ruido, con sencillez,

con hechos más que palabras,

decirte quiero de veras

cuanto llevo dentro del alma.

Porque no soy yo quien hablo;

por mi boca, Agreda canta.

Recibe, Madre, el homenaje

que estás viendo aquí a tus plantas.

Alfombrado que da de flores

el frío mármol de estas gradas.

Es el corazón de tu pueblo,

hecho y hecho plegaria.

Son las flores de pureza

de la mujer agredana.

Agreda fue siempre tu pueblo

y los agredanos tu barca.

Si tú mucho nos quieres,

Agreda mucho te ama.

Eres nuestro tesoro y orgullo.



Te vemos ya coronada.

Y si Aragón tiene el Pilar:

Montserrat, la tierra catalana.

Si en Francia está Lourdes,

Y la Macarena es sevillana.

Si Asturias tiene Covadonga;

Las angustias, Granada;

Los desamparados, Valencia;

Extremadura, La Guadalupana,

Agreda no es menos.

Y en esta cuna de una santa,

te llamó Virgen de los Milagros.

Te ofrendó su mejor morada.

De "Villa y Tierra "serás siempre

vigía..., serás Capitana

Agredeña toda soy,

y castellana soy, mi alma.

Mi pueblo es vuestro pueblo;

mi raza, vuestra raza.

Pero no, no soy lo que veis

en esta tarde, oro y plata.

Hoy soy más, mucho más;

por mi boca, Agreda le canta.

Soy canción y poesía,

juglar soy de sus hazañas.

Me siento historia de ayer



que sus milagros proclaman

. Primavera soy también,

y promesa cara al mañana,

de nuevos y eternos amores

de la gente de mi raza.

Cantarte quiero, mi Virgen,

y depositar a tus plantas

este manojo de flores,

que son plegaria y son alma

de este pueblo que es el tuyo,

que por mi boca te canta.

Rasgad ya todos el silencio,

dejad que vuestras gargantas hablen,

recen y canten a través de mi romanza.

¡Virgen de los Milagros,

¡Patrona de esta tierra hidalga!

Eres cielo, beso, mimo, blasón.

Eres relicario, tesoro, alhaja.

Eres flor, caricia, luz, canción.

Eres madre, centinela, capitana.

Eres suspiro, ídolo, pasión.

Eres ama, Reina, Soberana.

Eres toda ojos, manos, corazón

para esta tierra castellana. (Lara Moya Ruiz. 4º ESO)



# "Rompe, rompe"

Rompe, rompe mis cadenas y alcanzad mi libertad, cuán terribles son mis penas, piedad, cristianos, piedad. Mil veces, necio de mí por un momentáneo gusto, en tus manos, ¡oh Rey justo!, en esta prisión caí. ¡Ah, siquiera con mi suerte, amigos, escarmentad!. Rompe, rompe mis cadenas y alcanzad mi libertad, cuán terribles son mis penas, piedad, cristianos, piedad. Soy tu padre, hijo querido, quien tu compasión reclama penando en horrible llama no me dejes en olvido, no las ternezas me pagues con desamor y crueldad. Rompe, rompe mis cadenas y alcanzad mi libertad, cuán terribles son mis penas, piedad, cristianos, piedad.

Sacrificios, oraciones,



piadosos ofrecimientos,

limosnas y sacramentos,

ayunos y humillaciones

aceptad como rescate

de Dios la inmensa piedad.

Rompe, rompe mis cadenas

y alcanzad mi libertad,

cuán terribles son mis penas,

piedad, cristianos, piedad. (Julia Gómara Alonso 4º ESO)

(Durante el mes de noviembre, mes de las ánimas, al salir de la escuela, los niños iban a la iglesia de la Peña para cantar esta canción. Con ella pedían la libertad de las almas que estaban en el Purgatorio)

#### Хаджи Димитър

Жив е той, жив е! Там на Балкана,

потънал в кърви, лежи и пъшка

юнак с дълбока на гърди рана,

юнак във младост и в сила мъжка.

На една страна захвърлил пушка,

на друга сабля на две строшена;

очи темнеят, глава се люшка,

уста проклинат цяла вселена!

Лежи юнакът, а на небето

слънцето спряно сърдито пече;

жътварка пее нейде в полето,

и кръвта още по-силно тече!

Жътва е сега... Пейте, робини,



тез тъжни песни! Грей и ти, слънце, в таз робска земя! Ще да загине и тоя юнак... Но млъкни, сърце! Тоз, който падне в бой за свобода, той не умира: него жалеят земя и небо, звяр и природа и певци песни за него пеят... Денем му сянка пази орлица и вълк му кротко раната ближе; над него сокол, юнашка птица, и тя се за брат, за юнак грижи! Настане вечер - месец изгрее, звезди обсипят сводът небесен; гора зашуми, вятър повее, Балканът пее хайдушка песен! И самодиви в бяла премена, чудни, прекрасни, песен поемнат, тихо нагазят трева зелена и при юнакът дойдат та седнат. Една му с билки раната върже, друга го пръсне с вода студена, третя го в уста целуне бърже и той я гледа, - мила, зесмена! "Кажи ми, сестро, де - Караджата? Де е и мойта вярна дружина? Кажи ми, пък ми вземи душата,



аз искам, сестро, тук да загина!"

И плеснат с ръце, па се прегърнат,
и с песни хвръкнат те в небесата,
летят и пеят, дорде осъмнат,
и търсят духът на Караджата...

Но съмна вече! И на Балкана
юнакът лежи, кръвта му тече,
вълкът му ближе лютата рана,
и слънцето пак пече ли - пече!

#### **Traducción**

#### Hadzhi Dimitar

¡Está vivo, está vivo! Allí en los Balcanes,
ahogado en sangre, tumbado y gimiendo
Un héroe con una profunda herida en el pecho,
Un héroe en la juventud y en la fuerza del hombre.
En un lado ha lanzado un rifle,
en la otra un sable partido en dos;
Sus ojos son oscuros, su cabeza se balancea,
¡boca maldiciendo todo el universo!
La juventud yace, y en el cielo
El sol calienta con furia;
La parca canta en algún lugar del campo,
¡y la sangre fluye más fuerte!
La cosecha es ahora... Canten, mujeres esclavas,
¡estas tristes canciones! Brilla también, sol,



¡en esta tierra de esclavos! Perecerás

...y este caballero... ¡Pero calla, corazón!

El que cae luchando por la libertad,

no morirá.

tierra y cielo, bestia y naturaleza

y los cantantes le cantan canciones...

De día su sombra guarda el águila

y un lobo lame su herida;

Un halcón sobre él, un ave de valor,

y se preocupa por un hermano, por un héroe.

La luna sale al atardecer,

Las estrellas salpican el firmamento;

el bosque es ruidoso, el viento sopla,

¡El balcánico canta canciones de patriotas!

Y las hadas de blanco,

maravillosas, bellas, cantando,

Suavemente pululan por la verde hierba

Y al héroe vienen y se sientan.

Una deberá vendar su herida con hierbas,

Otra rociará agua fría sobre su herida,

Y la tercera le besa rápidamente en la boca.

y la mira, sonriente y cariñosa

"Dime, hermana, ¿dónde está Karadzhata?

¿Dónde está mi fiel compañía?

Dime, y toma mi alma,

¡Quiero, hermana, perecer aquí!"



Y aplauden, y se abrazan,

y con cantos se lanzan a los cielos,

Vuelan y cantan hasta que el amanecer,

y buscar el espíritu de Karadzhta.

Ha amanecido ya. Y en los Balcanes

el héroe yace, su sangre fluye,

el lobo lame su feroz herida,

y el sol calienta y calienta. (Marieta Vladimirova Todorova 4º ESO)

#### 'Estaba el señor Don Gato'

Estaba el Señor Don Gato

sentadito en su tejado,

marramiau, miau, miau,

sentadito en su tejado.

Ha recibido una carta

por si quiere ser casado,

marramiau, miau, miau, miau,

por si quiere ser casado.

Con una gatita blanca

sobrina de un gato pardo,

marramiau, miau, miau, miau,

sobrina de un gato pardo.

El gato por ir a verla

se ha caído del tejado,

marramiau, miau, miau, miau,



se ha caído del tejado.

Se ha roto seis costillas

el espinazo y el rabo,

marramiau, miau, miau, miau,

el espinazo y el rabo.

Ya lo llevan a enterrar

por la calle del pescado,

marramiau, miau, miau, miau,

por la calle del pescado.

Al olor de las sardinas

el gato ha resucitado,

marramiau, miau, miau, miau,

el gato ha resucitado.

Por eso dice la gente

siete vidas tiene un gato,

marramiau, miau, miau, miau,

siete vidas tiene un gato. (Habiba Salhi 4º ESO)

#### HIMNO ANTIGUO A LA VIRGEN DE LOS MILAGROS

A ti virgencita

patrona adorada

yo quiero ofrecerte

un canto valiente

que Ágreda entera

te canta sonriente.



` '		
YΛ	allier	o decirte
10	quici	$\sigma$

lo que tú ya sabes

que Ágreda te ama

que siempre te aclama

y que de aclamarte

el alma se inflama.

Por trono elegiste

este noble pueblo

Castilla es tu tierra

y tu su bandera

que viva la reina

de los agredanos

la que con su mano

pinto rosas bellas

y puso en el cielo

millares de estrellas. (María Gil Pérez 4º ESO)

# Zu zera nere izarra (Iparraguirre)

Zu zera nere izarra,nere

eguzkitza.

Aingueruen artetik,

zerutic jatxitza.

Aingueruen Artetik,

zerutic jatxitza.

Barren kalera nua



bertan	nai	det	bizi,
antxen	iku	siko	det

sarritan Maiñasi.

Nere bihotza dago

oso penaturik,

joan bear detalako

laizter zure ondatik."

# TRADUCCIÓN:

Tú eres mi estrella,

eres mi sol.

Entre los ángeles,

descenso del cielo

Entre los ángeles,

descenso del cielo.

Desnudo en la calle,

quiero vivir allí,

te veré más tarde

a menudo Maiñasi.

mi corazón está muy apenado,

porque te vas de mi lado. (Nadia Alcalde Pérez)

#### HIMNO DE LA VIRGEN DE LOS MILAGROS

Virgen de los Milagros,



Reina y Madre adorada,

Suba a tu trono Santo

Nuestra humilde oración.

De Ágreda y su Tierra

y tu grey entusiasmada,

Cantando tus amores,

Te da su corazón.

Ante su Madre y su Reina,

Viene a doblar la rodilla

este rincón de Catilla,

que no sabe amar mejor.

Un día te coronamos

porque quisimos, Señora,

desde aquella dulce hora,

ser esclavos de tu amor.

En tu Corazón dejamos

nuestra lealtad cultiva,

manténgala siempre viva

tu mirada maternal.

Para el anhelo ferviente

de nuestra alma castellana,

sé tú, Reina soberana,

La esperanza celestial.

Guárdanos siempre,

Virgen Sagrada.



de tus Milagros cunda el favor.

De nuestros padres

la fe acendrada

brille fulgente bajo tu amor. (María Val García 4º ESO)

# Mil y una noches (Alf Leyla w Leyla) - Oum Kalthum

Mi amor, mi amor, mi amor

La noche y su cielo, sus estrellas, su luna, su luna nos mantienen despiertos toda la noche.

Y tú y yo, mi amor, mi vida

Todos juntos estamos enamorados.

Y el amor, ah del amor, ah del amor, ah del amor

El amor está despierto toda la noche dándonos un trago de felicidad y nos dice que aproveche.

Mi amor,

Vivamos con los ojos de la noche, vivamos con los ojos de la noche.

Y digamos al sol que venga, que venga después de un año. No antes.

En una noche de amor tan dulce como en mil y una noches, mil y una noches, mil y una noches.

ياللا نعيش في عيون الليل



ونقول للشمس تعالي تعالي

تعالي تعالي

بعد سنة ... مش قبل سنة

...دى ليلة حب حلوة بألف ليلة وليلة

(Douae Zaidi 4º ESO) بكل العمر ... هو العمر إيه غير ليلة زي الليلة

# LA JOTA DE ÁGREDA

¡Bienvenidos sean todos

a esta noble y leal Villa,

la Virgen de los Milagros

les proteja y les bendiga!

Viva Ágreda porque tiene

la Virgen de los Milagros,

el Arco la Morería,

Sor María

y el Moncayo.

Me casé con un cabrero,

pensando en aventajar,

se murieron las cabras

y me quedó el animal.

Con un puñado de azúcar

y otro de canela de rama,

a la mujer agredana.



La Virgen de los Milagros

le dice a la del Pilar

si tu eres aragonesa,

yo castellanica y con sal. (Laura Narvajas Jiménez 4º ESO)

#### **EL ESQUILADOR**

Hace muchos años vivía en Borobia un Conde muy rico que tenía muchas ovejas, y su lana era utilizada en los colchones de los reyes de Castilla y Aragón, tan buena era la lana que la llamaban el oro blanco. Para vigilar a estas ovejas el Conde contrató a un hombre grande y desagradable, que en el pueblo era conocido como el Alepuche.

Este estaba enamorado de Milagros, una moza del pueblo. Pero cuando el Alepuche se enteró de que su amor no era correspondido se dedicó únicamente a cuidar las ovejas.

Más tarde, Milagros se casó y tuvo un hijo, el Fortu, y a los ocho años ya estaba trabajando en La Cuadrilla Grande de Esquiladores.

Debido a la buena calidad de la lana de las ovejas, el Conde traía a los mejores esquiladores, y los trataba como reyes. Además, los días de la esquila el pueblo estaba revolucionado y se respiraba ambiente de fiesta, también venían comerciantes de todas partes. El día más emocionante era cuando llegaba la realeza con sus soldados, y la lana se solía repartir mitad para el rey de Castilla y mitad para el de Aragón.

El último día el Conde organizaba una fiesta para todo el pueblo con música, bailes y buen vino. Y el día acababa cuando los reyes se marchaban, uno cara Ciria y el otro cara Pomer.

Pero esto no les gustaba a los esquiladores de Borobia y alrededores, ya que se contrataba a esquiladores de fuera que les quitaban el trabajo. Por eso un año, un día antes de que vinieran los reyes, las ovejas amanecieron negras. No sabían quién había sido, pero el Alepuche se acercó a Fortu y le acusó.

Como argumentó dijo que Fortu se pasaba el día observando a las ovejas, y el Conde como estaba desesperado le creyó, y encerró a Fortu en una habitación.

Fortu se encontraba llorando desconsoladamente, y de repente se le apareció un ser. Este le preguntó que le ofrecía Fortu a cambio de su ayuda, y él dijo que no tenía nada, sólo podía darle su amistad, y esto le gusto al ser.

Le dio a Fortu unas tijeras de esquilar de plata, que además eran mágicas y le dijo que tenía que ser valiente para enfrentarse al conde, generoso para perdonar y compartir y astuto, y así lo hizo Fortu. Llamo al Conde para hablar con él para explicárselo todo bien, y le dijo que él no había dicho nada que el problema de que las ovejas estuvieran así era del pasto, y le dijo que le podía ayudar mostrando las tijeras, pero con unas condiciones. Estas eran que esquilara él solo y le asistan esquiladores de Borobia, y que a partir de ese día negociaran el esquilo como cualquier otra cuadrilla, y nunca más volvería a deshonrarles de forma tan humillante. EL Conde aceptó.



Al día siguiente todo el pueblo estaba expectante, Fortu empezó a esquilar a las ovejas y a medida que la lana caía iba recuperando su color blanco, todos se quedaron anonadados. Al día siguiente todos los esquiladores de Borobia se pudieron manos a la obra y Fortu era uno más. A partir de ese día los esquiladores de Borobia adquirieron muy buena fama y cada año esquilaban a las ovejas de Conde gracias a la valentía y generosidad de un pequeño llamado Fortu. (Álvaro Alonso. 1º bachillerato)

#### LEYENDA DE LAS BRUJAS DEL MADERO

Por la zona del Moncayo se relatan leyendas que cuentan como los pastores trashumantes, que llevaban el ganado desde Navarra hasta Extremadura, eran acompañados por brujas. Dicen que cada año, las brujas de la sierra del Moncayo y del Madero se reunían la noche de Todos los Santos para realizar un aquelarre.

En los pueblos de la zona hay escritos que relatan varios hechos relacionados con brujas. En uno de ellos se narra que en Muro de Ágreda el dueño de la venta asesinó a dos de sus criadas ya que se rumoreaba que eran brujas. (Rosario Coloma. 1º Bachillerato)

# LEYENDA CERVERA DEL RÍO ALHAMA

Hace referencia a un cuento o leyenda popular del pueblo que habla de cómo la ermita fue construida tras encontrarse un pergamino escrito por dos enamorados.

Durante la dominación árabe en España, gobernaba en Cervera Abou-Alhama, el cual tenía una hermosa hija llamada Zahara, prometida con el general de las tropas. Sin embargo, estaba enamorada del joven cristiano Fortún, que se encontraba prisionero en el castillo.

Los amantes planearon huir del castillo para casarse, con un cofre que contenía las joyas de la princesa y una bandera blanca con una cruz azul bordada para dedicarlo a la construcción de un templo a la Virgen en ese mismo monte. Lo enterraron todo en un roble y le ataron una cadena de plata. También añadieron un pergamino donde hablaban de la ermita que construirían cuando volviesen a Cervera.

Esa noche, los amantes huyeron en el caballo de Fortún, pero fueron perseguidos y atrapados. Él fue ahorcado y ella encerrada de por vida en un calabozo. Desde entonces la sombra de la princesa aparecía todas las noches a la luz de la luna entre las ruinas.

Cuando todo lo ocurrido se había olvidado, un pastor llamado Juan encontró la cadena y el tesoro intacto y más tarde informó a un sacerdote de lo que había hallado. El sacerdote hizo que se construyera el santuario en el mismo lugar del descubrimiento, una meseta cercana a las ruinas del castillo. Para celebrar la construcción de la ermita se realiza una ceremonia que año tras año se repite. Consiste en que una joven coloque una bandera con una cruz en el tejado más alto de la ermita. (Rosario Coloma. 1º Bachillerato)



#### EL CASTILLO EN LLAMAS

La leyenda de la Ermita de los Mártires, más conocida como la leyenda del "Castillo en llamas", cuenta que en el año 1474 el conde de Medinaceli, un pueblo cercano a Ólvega, obtuvo el señorío de Ólvega, pero a los habitantes del pueblo no les hizo demasiada gracia, ya que esto terminaría con su libertad.

El conde de Medinaceli cercó el pueblo y mandó poner fuego a una torre donde todos los olvegueños habían hecho fuerte (esta es la verdad, pero la leyenda dice que fueron los propios olvegueños quienes prendieron fuego a la fortaleza, siguiendo el ejemplo de los numantinos).

En el bajo la ermita permanecen los cuerpos de todas esas personas inocentes que lucharon por y para el pueblo, lo sabemos porque hay una lápida que explica todo lo sucedido.

Esta leyenda, que también es un hecho histórico, dio origen al escudo del municipio, ya que es una torre incendiada. (Claudia Raso Bueno. 1º bachillerato)

#### LOS ZAMPAOS

Hace no tanto tiempo, España era un país donde se pasaba hambre. A menudo, se veía pobreza en toda la península, incluida también Castilla, y por lo tanto, Ólvega. Una sociedad pícara, egoísta y que luchaba por sobrevivir era lo que predominaba. En esta realidad ocurrió un hecho que hizo referencia a Ólvega, y a muchos pueblos de los alrededores.

Nos situamos en una época, no muy lejana, en la que cada familia cultivaba en su huerto su propio alimento, apenas ninguna tienda de alimentos había en la villa. Aunque sí hubiera un carretero encargado de vender productos procedentes de otros pueblos, a menudo la gente no disponía del dinero suficiente para comprarlos. La propia gente de la localidad se dedicaba a cubrir las necesidades que los habitantes querían satisfacer. Por ejemplo, había herreros, sogueros, estañadores, tejeros..., incluso un maestro enseñaba a leer a los chicos, pero solo hasta que consiguieran la fuerza necesaria para ayudar a sus familias.

En muchas casas solía haber una vaca, para enriquecerse de leche; una mula, encargada de las labores del campo; un cerdo, al cual se le daba mucho de comer, cuanto más mejor, para engordarlo y luego comérselo; unas cuantas ovejas, de las que se obtenía carne y pieles de los machos, y se hacían ropas, almohadas, mantas o abrigos con la lana de las hembras. Tampoco faltaba el conjunto de gallinas, para recolectar huevos frescos, y algún conejo.

No todas las familias contaban con todo tipo de animales, y al ser pocos en cada familia, no era rentable que cada uno cuidara a sus pocos animales. Por ello, en todos los pueblos, existían las viceras que agrupaban cada tipo de animal. Así, mientras, las familias se encargaban de hacer otras actividades. Estas pagaban a un pastor que agrupaba a todas las ovejas del pueblo; otro se encargaba de las cabras, la cabrada; otro de las vacas, la vacada; otro de los cerdos, la porcada, contando cada rebaño con un pastor.



La porcada de Noviercas contaba con un verraco, que era un cerdo macho encargado de la reproducción. Este semental funcionaba por todos los pueblos de la comarca. Pero, un día, cuando la porcada volvía al pueblo, el pastor se puso a entregar cada cerdo a su dueño. Al finalizar, el porquero notó la ausencia del verraco. El pastor no tuvo más remedio que comunicárselo a los habitantes de Noviercas, los cuales decidieron salir en busca de su preciado animal. Llegó la noche, y el verraco no aparecía. Los vecinos de la villa de Noviercas se marcharon a sus casas, y quedaron en madrugar para salir en busca del verraco. Sin embargo, por la mañana tampoco apareció, y es que, el animal había estado andando toda la noche, y acabó llegando al municipio de La Cueva. Al cabo de los días, los noviercanos no encontraron señales de vida del verraco.

Los "covachos", habitantes de La Cueva, también salieron en busca del animal. Este se estaba comiendo todo lo que encontraba, y estaba destrozando los campos, comiendo de un lado en otro.

La voz de la existencia de este grande animal ya se había corrido por la comarca entera, y los vecinos de Ólvega decidieron ir a capturar al verraco en la zona que limitaba La Cueva y Ólvega. Pero no lo hicieron solos, los habitantes de Ólvega se pusieron de acuerdo con los de Fuentes para formar un equipo, y ser ellos los que encontrasen al verraco.

Cuando los covachos ya habían localizado al verraco, y seguían sus huellas muy de cerca, el animal se adentró en el término de Ólvega, y con ayuda de los fuentesinos, los olvegueños capturaron al verraco, casi quitándoselo de las manos a los vecinos de La Cueva.

Los olvegueños, con sus aliados, los fuentesinos, transportaron al animal hasta el municipio de Ólvega, donde lo mataron. A los olvegueños se les ocurrió realizar un gran banquete, pero no invitaron a los fuentesinos, justificando que el animal había sido capturado en el término de Ólvega.

Desde entonces, los habitantes de los alrededores llamaron a los olvegueños "zampaos", por tener tantas ganas de comer que decidieron no invitar a sus ayudantes. Los olvegueños denominaban "escocidos" a los habitantes de La Cueva, por haber dejado escapar en sus manos al animal; "gorras" a los de Fuentes, porque pretendían comer por la cara; "verraqueros" a los de Noviercas, que no encontraron ni un solo pelo del animal. Además, los habitantes de Ágreda esperaban y esperaban a que les llegase el cerdo para capturarlo. Los "zampaos" les llamaban "espanaos" porque no vieron ni un solo resto del verraco.

Los olvegueños aprovecharon hasta el último pedazo de carne del animal. Las magras, patas, vísceras y todo su cuerpo fue devorado. Y es que todos los apodos y motes se soportan mejor en comunidad, y qué mejor que en una merendola monumental para disfrutar del animal. (Marcos Calvo Villar. 1º bachillerato)